

RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 11 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „Zákon o verejnom obstarávaní“) (ďalej aj ako „zmluva“ alebo „Rámcová dohoda“)

Preambula

Túto Rámcovú dohodu uzatvárajú zmluvné strany ako výsledok verejného obstarávania na predmet zákazky „Prekladateľské a tlmočnicke služby“ realizovanej postupom a v súlade s ustanoveniami Zákona o verejnom obstarávaní

Čl. I.

Zmluvné strany:

Obchodné meno	Slovenská záručná a rozvojová banka, a. s.
Sídlo	Štefánikova 27, 814 99 Bratislava
Štatutárny orgán	predstavenstvo
IČO	00 682 420
Právna forma	akciová spoločnosť
IČ DPH / DIČ:	SK2020804478
Bankové spojenie:	xxxxxxxxxxxxxx
Číslo účtu:	xxxxxxxxxxxxxx

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 3010/B

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Obchodné meno/meno a priezvisko:	Múdry preklad s. r. o.
Sídlo:	Šulekova 12, 811 06 Bratislava
štatutárny orgán:	Michal Moudrý, konateľ / Romana Moudrá, konateľ
zastúpený:	Michal Moudrý, konateľ / Romana Moudrá, konateľ
IČO:	35913142
zapísaný v OR:	Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka číslo 34195/B
IČ DPH / DIČ:	SK2021926577
Bankové spojenie:	xxxxxxxxxxxxxx
Číslo účtu:	xxxxxxxxxxxxxx
e-mailová adresa pre objednávky:	info@mudrypreklad.sk
faxové číslo pre objednávky:	02/54431643

(ďalej len „poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“)

Čl. II

Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje pre objednávateľa vykonávať prekladateľské služby zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka (vrátane korektúry, v prípade potreby ich súdneho overenia), najmä v nasledujúcich cudzích jazykoch: anglický, nemecký, ruský, francúzsky jazyk, prípadne iný svetový jazyk a zabezpečovať konzekutívne a/alebo simultánne tlmočenie zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, najmä v nasledujúcich cudzích jazykoch: anglický, nemecký, ruský, francúzsky jazyk, prípadne iný svetový jazyk podľa požiadaviek objednávateľa a v zmysle čiastkových objednávok objednávateľa v súlade s podmienkami stanovenými touto zmluvou.
2. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Poskytovateľ dodá preklad podľa požiadavky objednávateľa v písomnej podobe a/alebo elektronickej podobe vo formáte DOC, XLS alebo v inom formáte podľa dohody medzi zmluvnými stranami.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské a tlmočnícke služby vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť, riadne, včas, bez vád s potrebnou odbornou starostlivosťou.
4. Na základe každého čiastkového plnenia predmetu zmluvy poskytovateľ vypracuje písomný protokol.
5. Objednávateľ sa zaväzuje odovzdať objednávku/objednávky na prekladateľské a/alebo tlmočnícke služby podľa tejto zmluvy, poskytnúť poskytovateľovi všetky potrebné informácie, podklady, potrebnú súčinnosť a zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu v súlade s článkom IV. tejto zmluvy.

Čl. III

Predpokladané množstvo, čas a miesto plnenia

1. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať pre objednávateľa predmet zmluvy špecifikovaný v článku II bod 1. a v prílohe č. 1 k tejto zmluve na základe čiastkových písomných objednávok objednávateľa v termíne do 31. 12. 2015, maximálne však do súhrnnej výšky ceny 9999,- Eur bez DPH, v závislosti od toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Písomné čiastkové objednávky na vykonanie predmetu zmluvy podľa článku II tejto zmluvy bude objednávateľ zasielať poskytovateľovi priebežne počas platnosti tejto zmluvy. V písomnej objednávke objednávateľ špecifikuje presne predmet zmluvy a požadovaný čas plnenia. Písomná forma objednávky je splnená, ak objednávateľ zašle objednávku písomne, faxom alebo e-mailom poskytovateľovi na adresu alebo kontaktné údaje podľa záhlavia tejto zmluvy. V prípade objednávky zaslanej e-mailom alebo faxom je poskytovateľ povinný písomne potvrdiť prijatie objednávky od objednávateľa e-mailom alebo faxom. Poskytovateľ splní svoju povinnosť dodať jednotlivé časti predmetu zmluvy na základe písomnej objednávky objednávateľa tým, že vykoná jednotlivé časti predmetu zmluvy a dodá ich objednávateľovi spolu s písomným protokolom podľa článku II bod 4. tejto zmluvy v stanovenej lehote a objednávateľ ich prevezme písomným preberacím protokolom.
3. Miestom plnenia predmetu zmluvy je Slovenská záručná a rozvojová banka, a. s., Štefánikova 27, 814 99 Bratislava, prípadne ďalšie miesta na území Slovenskej republiky vyplývajúce z realizácie poskytnutia predmetu zákazky v zmysle objednávky.

Čl. IV

Cena za predmet zmluvy a platobné podmienky

1. Cena za predmet zmluvy podľa čl. II bod 1. tejto zmluvy bola stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1966 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Cena za jednotlivé časti predmetu zmluvy je uvedená v prílohe č.1.
3. Cena za predmet zmluvy je konečná, ktorú nie je možné meniť. Dohodnutá cena podľa bodu 2. tohto článku zahŕňa všetky výdavky a náklady poskytovateľa, vrátane nákladov na dodanie predmetu zmluvy do miesta plnenia uvedeného v čl. III. tejto zmluvy.
4. Mernou jednotkou pri poskytnutí prekladateľských služieb je 1 normostrana, t. j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov).
5. Mernou jednotkou pri poskytnutí tlmočníckych služieb je 1 hodina tlmočenia. Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú.
6. Objednávateľ neposkytne poskytovateľovi preddavok na zrealizovanie predmetu zmluvy.

7. Objednávateľ je povinný uhradiť cenu za predmet zmluvy po jeho prevzatí na základe faktúry vystavenej poskytovateľom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy a to najneskôr do 15 dní odo dňa doručenia faktúry poskytovateľa do sídla objednávateľa. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s platnými právnymi predpismi a musí byť vystavená v súlade s touto zmluvou. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry musí byť kópia preberacieho protokolu. V opačnom prípade je objednávateľ oprávnený faktúru poskytovateľovi vrátiť v lehote splatnosti faktúry a požadovať vystavenie opravenej alebo novej faktúry. Nová lehota splatnosti začína plynúť odo dňa doručenia opravenej resp. novej faktúry. Zmluvné strany sa dohodli, že táto doba sa nebude považovať za dobu omeškania objednávateľa so zaplatením ceny za predmet zmluvy a poskytovateľ nemá po túto dobu nárok na úrok z omeškania.
8. Cena za dodaný predmet zmluvy sa považuje za uhradenú dňom jej odpísania z účtu objednávateľa.

Čl. V Sankcie

1. V prípade omeškania poskytovateľa s dodaním predmetu zmluvy v zmysle čiastkovej objednávky je objednávateľ oprávnený požadovať od poskytovateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % z ceny čiastkovej objednávky za každý začatý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.

Čl. VI Zodpovednosť za vady

1. V prípade zistenia zásadných odchýlok prekladu so zdrojovým textom poskytovateľ je povinný bez akéhokoľvek meškania do 24 hodín a bez nároku na odplatu reklamovaný predmet zmluvy opraviť. Za zásadné odchýlky textu sa považujú tie odchýlky, ktoré významovo, štylisticky a z hľadiska formátovania nezodpovedajú zdrojovému textu.
2. Ustanovenia Obchodného zákonníka týkajúce sa zodpovednosti za vady týmto nie sú dotknuté.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku odchýlok textu.

Čl. VII Odstúpenie od zmluvy

1. Poskytovateľ je oprávnený písomne odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou, ak objednávateľ neuhradí dohodnutú cenu za predmet zmluvy do 15 dní odo dňa doručenia písomného upozornenia o nezaplatení faktúry vystavenej v súlade s čl. IV tejto zmluvy.
2. Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou, ak mu poskytovateľ nedodá predmet zmluvy, v súlade s čl. II tejto zmluvy, ani v náhradnej lehote určenej objednávateľom.
3. Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Čl. VIII Osobitné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami do 31. 12. 2015, maximálne však do vyčerpania súhrnnej výšky ceny 9999,- Eur bez DPH, v závislosti od toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Túto zmluvu možno ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán alebo písomnou výpoveďou jednej zo zmluvných strán aj bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po riadnom doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

3. Zmluva bez ďalšieho zaniká dosiahnutím súhrnnej výšky ceny uvedenej v čl. III bod 1 tejto zmluvy.
4. V prípade doručovania doporučených zásielok prostredníctvom poštovej prepravy sa v pochybnostiach má za to, že písomnosť bola zmluvnej strane doručená tretím dňom po dni jej odoslania druhou zmluvnou stranou na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, a to aj v prípade, že sa zásielka vráti ako nedoručená.
5. Poskytovateľ nie je oprávnený postúpiť na tretiu osobu ktorúkoľvek zo svojich práv a/alebo povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa.
6. Poskytovateľ potvrdzuje, že bol poučený objednávateľom:
 - o ochrane údajov charakteru bankového tajomstva v zmysle zákona č. 483/2001 Z. z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a
 - objednávateľom ako prevádzkovateľom informačných systémov o ochrane osobných údajov v zmysle zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov,
 - ako aj o právach a povinnostiach ustanovených uvedenými zákonmi,
 - a) zaväzuje sa, že údaje charakteru bankového tajomstva a osobné údaje, ku ktorým majú, resp. by mohli mať prístup v rámci objednaných, či inak záväzne dohodnutých činností zamestnanci, či zástupcovia poskytovateľa (ďalej aj „zástupcovia poskytovateľa“) nezneužije pre svoje potreby a bez súhlasu objednávateľa ich nezverejní a nikomu neposkytne, ani nesprístupní, bude ich chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom a zmenou,
 - b) je si vedomý, že povinnosť mlčanlivosti fyzických osôb – zástupcov poskytovateľa o bankovom tajomstve a o osobných údajoch, ku ktorým majú, resp. by mohli mať prístup v rámci plnenia predmetu tejto zmluvy trvá aj po ukončení objednaných, či inak záväzne dohodnutých činností,
 - c) je povinný poučiť o povinnostiach, s ktorými bol oboznámený, najmä však o povinnosti mlčanlivosti všetkých zástupcov poskytovateľa, prípadne aj ďalšie osoby, ktoré sa podieľajú na realizácii činností v zmysle objednaných, či inak záväzne dohodnutých činností,
 - d) berie na vedomie, že za porušenie povinnosti mlčanlivosti fyzických osôb si môže objednávateľ nárokovať úhradu vzniknutej škody a v prípade osobných údajov Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky môže opakovane danej osobe uložiť pokutu do výšky stanovenej zákonom o ochrane osobných údajov (§ 49 ods. 5 písm. c) zákona). Týmto nie je vylúčená prípadná trestnoprávna zodpovednosť, ak konanie bude napĺňať skutkovú podstatu trestného činu podľa ustanovení Trestného zákona.

Čl. IX

Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy, neupravené touto zmluvou, sa spravujú príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že zverejnenie zmluvy zabezpečí objednávateľ bezodkladne, najneskôr do 5 pracovných dní od jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením zmluvy v celom jej znení vrátane jej prípadných príloh v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších právnych predpisov (ďalej aj ako „zákon“), pričom vyhlasuje, že zmluva neobsahuje informácie, ktoré by nebolo možné zverejniť resp. sprístupniť v zmysle zákona a to najmä obchodné tajomstvo, bankové tajomstvo, daňové tajomstvo a pod. a v prípade, že také informácie obsahuje dáva objednávateľovi súhlas tieto informácie v zmysle zákona zverejniť resp. sprístupniť. V prípade, ak zmluvné strany nezverejnia túto zmluvu v zmysle zákona a v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka v lehote

troch mesiacov odo dňa uzatvorenia tejto zmluvy platí, že k uzatvoreniu tejto zmluvy nedošlo a zmluvné strany nie sú touto zmluvou viazané.

3. Táto zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach, z toho dve vyhotovenia sú určené pre objednávateľa a jedno vyhotovenie pre poskytovateľa.
4. Zmeny a doplnky tejto zmluvy sa môžu vykonať len so súhlasom oboch zmluvných strán a to formou písomného dodatku podpísaného oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Túto zmluvu uzatvárajú zmluvné strany slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú zmluvné strany svoje vlastnoručné podpisy.

Objednávateľ

V Bratislave dňa

Poskytovateľ

V Bratislave dňa

Za Slovenskú záručnú a rozvojovú banku, a. s.:

Za Múdry preklad, s. r. o.:

Ing. Dušan Tomašec
predseda predstavenstva

Romana Moudrá
konateľ

Ing. Peter Ševčovic
podpredseda predstavenstva

Príloha č. 1

CENNÍK					
--------	--	--	--	--	--

PREKLADY	cena za 1 NS termín min. 5 pracovních dní max. 10 NS/deň	cena za 1 NS termín min. 3 pracovních dní max. 10 NS/deň	cena za 1 NS do 48 hod. max. 10 NS/deň	cena za 1 NS do 24 hod. max. 10 NS/deň	cena za 1 NS do 12 hod. max. 10 NS/deň
preklad zo svetového jazyka do SJ	Cena bez DPH 10,00 EUR Cena s DPH 12,00 EUR	Cena bez DPH 10,00 EUR Cena s DPH 12,00 EUR	Cena bez DPH 10,50 EUR Cena s DPH 12,60 EUR	Cena bez DPH 11,00 EUR Cena s DPH 13,20 EUR	Cena bez DPH 11,00 EUR Cena s DPH 13,20 EUR
preklad zo SJ do svetového jazyka	Cena bez DPH 11,00 EUR Cena s DPH 13,20 EUR	Cena bez DPH 11,00 EUR Cena s DPH 13,20 EUR	Cena bez DPH 11,50 EUR Cena s DPH 13,80 EUR	Cena bez DPH 12,00 EUR Cena s DPH 14,40 EUR	Cena bez DPH 12,00 EUR Cena s DPH 14,40 EUR
preklad zo svetového jazyka do SJ so súdnym overením	Cena bez DPH 18,00 EUR Cena s DPH 21,60 EUR	Cena bez DPH 19,00 EUR Cena s DPH 22,80 EUR	Cena bez DPH 20,00 EUR Cena s DPH 24,00 EUR	Cena bez DPH 22,00 EUR Cena s DPH 26,40 EUR	Cena bez DPH 24,00 EUR Cena s DPH 28,80 EUR
preklad zo SJ do svetového jazyka so súdnym overením	Cena bez DPH 19,00 EUR Cena s DPH 22,80 EUR	Cena bez DPH 19,00 EUR Cena s DPH 22,80 EUR	Cena bez DPH 20,00 EUR Cena s DPH 24,00 EUR	Cena bez DPH 22,00 EUR Cena s DPH 26,40 EUR	Cena bez DPH 24,00 EUR Cena s DPH 28,80 EUR
TLMOČENIE	1 hod.	½ dňa (4 hod.)	1 deň (8 hod.)		
konsekutívne	Cena bez DPH 29,00 EUR Cena s DPH 34,80 EUR	Cena bez DPH 110,00 EUR Cena s DPH 132,00 EUR	Cena bez DPH 210,00 EUR Cena s DPH 252,00 EUR		
simultánne	Cena bez DPH 35,00 EUR Cena s DPH 42,00 EUR	Cena bez DPH 140,00 EUR Cena s DPH 168,00 EUR	Cena bez DPH 260,00 EUR Cena s DPH 312,00 EUR		
súdne	Cena bez DPH 35,00 EUR Cena s DPH 42,00 EUR	Cena bez DPH 140,00 EUR Cena s DPH 168,00 EUR	Cena bez DPH 260,00 EUR Cena s DPH 312,00 EUR		

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa.....

Za Slovenskú záručnú a rozvojovú banku, a. s.:

Za Múdry preklad, s. r. o.:

Ing. Dušan Tomašec

Romana Moudrá

predseda predstavenstva

konateľ

Ing. Peter Ševčovic
podpredseda predstavenstva